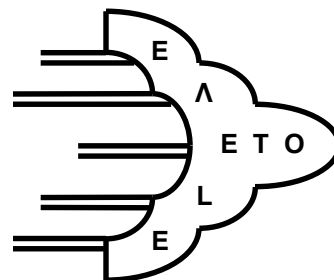


ELETO

HELLENIC SOCIETY FOR TERMINOLOGY
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ



General Scientific Board (GESY)

Editor: **Kostas Valeontis**, President of ELETO

Annual Report 2013 of ELETO's General Scientific Board (GESY)

(submitted to ELETO's General Assembly on 11 June 2014)

1. Meetings - Decisions - Implementation

During 2013, GESY had 21 meetings, in which it examined various terminology subjects, and made 107 numbered decisions, the most important of which were:

- 1.1 To publish, in ELETO's newsletter "Orogramma", information about all terminology events for which ELETO had been informed by INFOTERM, EAFT, or IITF.
- 1.2 To study, validate and approve (and publish in "Orogramma") Greek terms or Greek equivalents of terms from other languages, usually from English. Some examples follow:
 - a. Adoption of the equivalence:

feedback <=> **ανάδραση**

- b. Adoption of the equivalence:

genericized trademark <=> **γενιοποιημένο εμπορικό σήμα**

such as: **ασπιρίνη (aspirin)**, **ηρωίνη (heroin)**, **νοβοπάν (novoran)**, **νεσκαφέ (nescafé)**.

- c. Adoption of the equivalents of all terms from an especially *term-intensive* title of a European Standard:

EN 50700:2012:

"Information technology – Premises distribution access network (PDAN) cabling to support deployment of optical broadband networks"

Greek title:

Τεχνολογία πληροφοριών – Καλωδίωση δικτύου πρόσβασης διανομής στους χώρους του πελάτη (PDAN) για την υποστήριξη της ανάπτυξης οπτικών ευρυζωνικών δικτύων

Terms contained:

English term	Greek equivalent term
cabling	καλωδίωση
subscriber interface, SI	συνδρομητική διεπαφή, SI
core network	δίκτυο πυρήνα
customer network	δίκτυο πελάτη
access network	δίκτυο πρόσβασης
distribution access network	δίκτυο πρόσβασης διανομής

premises distribution access network, PDAN	δίκτυο πρόσβασης διανομής στους χώρους του πελάτη
last operator connection point, LOC	σημείο σύνδεσης τελευταίου φορέα (εκμετάλλευσης) δικτύου, LOC
transport access network	δίκτυο πρόσβασης μεταφοράς
access demarcation point, ADP	σημείο οριοθέτησης πρόσβασης, ADP

- d. For the components **fast**, **very fast** and **ultra fast** in telecom terms concerning networks: **fast and very fast broadband networks** and **ultra fast broadband networks** the equivalents formed by MOTO¹ were adopted:

fast	<=>	<i>υψηλού ρυθμού</i>
very fast	<=>	<i>πολύ υψηλού ρυθμού</i>
ultra fast	<=>	<i>πάρα πολύ υψηλού ρυθμού, υπέρπολυ υψηλού ρυθμού</i>

Thus:

English term	Greek equivalent term
fast and very fast broadband networks	<i>ευρυζωνικά δίκτυα υψηλού και πολύ υψηλού ρυθμού</i>
ultra fast broadband networks	<i>ευρυζωνικά δίκτυα πάρα πολύ υψηλού ρυθμού, ευρυζωνικά δίκτυα υπέρπολυ υψηλού ρυθμού</i>

- e. Some acoustical terms concerning various kinds of sound field, produced by ELOT/TC2/WG5², were adopted and published in Orogramma:

English term	Greek equivalent term
direct sound field	<i>άμεσο ηχητικό πεδίο</i>
diffuse sound field	<i>διάχυτο ηχητικό πεδίο</i>
free sound field, free field	<i>ελεύθερο ηχητικό πεδίο</i>
essentially free sound field over a reflecting plane	<i>ουσιαστικά ελεύθερο ηχητικό πεδίο πάνω από ηχοανακλαστικό επίπεδο</i>
external sound field	<i>εξωτερικό ηχητικό πεδίο</i>
free field over a reflecting plane, hemi-free sound field	<i>ελεύθερο ηχητικό πεδίο πάνω από ηχοανακλαστικό επίπεδο, ημι-ελεύθερο ηχητικό πεδίο</i>
extraneous sound field	<i>άσχετο ηχητικό πεδίο</i>
hemispherically divergent sound field	<i>ηχητικό πεδίο ημισφαιρικής κατανομής</i>
typical sound field	<i>τυπικό ηχητικό πεδίο</i>
in situ sound field	<i>επιτόπιο ηχητικό πεδίο</i>
decaying sound field	<i>φθίνον ηχητικό πεδίο</i>
reverberant sound field	<i>αντηχητικό (ηχητικό) πεδίο</i>
semi-reverberant sound field	<i>ημι-αντηχητικό πεδίο</i>
sound field conditions	<i>συνθήκες ηχητικού πεδίου</i>
direct sound field conditions	<i>συνθήκες άμεσου ηχητικού πεδίου</i>
diffuse sound field conditions	<i>συνθήκες διάχυτου ηχητικού πεδίου</i>
free sound field conditions	<i>συνθήκες ελεύθερου ηχητικού πεδίου</i>
free sound field conditions over a reflecting plane	<i>συνθήκες ελεύθερου ηχητικού πεδίου πάνω από ηχοανακλαστικό επίπεδο</i>

- f. Examination of the concept of “**Thematic Apperception Test**” (TAT) of psychology and adoption of the equivalences:

Verbs:

perceive	<=>	<i>αντιλαμβάνομαι</i>
apperceive	<=>	<i>προσλαμβάνω</i>
conceive	<=>	<i>συλλαμβάνω</i>

¹ **MOTO**: Permanent Group for Telecommunication Terminology (a collective member of ELETO)

² **ELOT/TC2/WG5**: Acoustics – Sound insulation (a collective member of ELETO)

corresponding nouns:

perception	<=>	αντίληψη
apperception	<=>	πρόσληψη
conception	<=>	σύλληψη

For the term **Thematic Apperception Test (TAT)** the usually used Greek equivalent is **Τεστ Θεματικής Αντίληψης** or **Δοκιμασία Θεματικής Αντίληψης**. However, according to the principles of term formation, the equivalents: **Τεστ Θεματικής Πρόσληψης** or **Δοκιμασία Θεματικής Πρόσληψης** are more appropriate. Therefore, GESY adopted the latter equivalents to be used as admitted synonyms, so that some day they become preferred terms.

Thematic Apperception Test (TAT)	Δοκιμασία/τεστ Θεματικής Αντίληψης, Δοκιμασία/τεστ Θεματικής Πρόσληψης
----------------------------------	---

- g. Examination of the following concepts/terms of the Memorandum of Economic and Financial Policies (MEFP) and adoption of Greek equivalent terms:

conditionality	<=>	δανειακή προϋπόθεση, δανειακός όρος
ex-ante conditionality	<=>	προτερροτελής δανειακή προϋπόθεση, προτερροτελής δανειακός όρος
ex-post conditionality	<=>	υστεροτελής δανειακή προϋπόθεση, υστεροτελής δανειακός όρος
general ex-ante conditionality	<=>	γενική προτερροτελής δανειακή προϋπόθεση, γενικός προτερροτελής δανειακός όρος
thematic ex-ante conditionality	<=>	θεματική προτερροτελής δανειακή προϋπόθεση, θεματικός προτερροτελής δανειακός όρος

- h. Adoption of the Greek equivalent terms:

information discovery	<=>	ανακάλυψη πληροφορίας, ανακάλυψη πληροφοριών
information disclosure	<=>	αποκάλυψη πληροφορίας, αποκάλυψη πληροφοριών

- i. Examination of the concept “*activity of sorting information into categories derived from the consensus of the information users*”, for which the term folksonomy (< folks + taxonomy) is used, and adoption of the Greek equivalent term suggested by MOTO and ELOT/TC48/WG1³:

folksonomy <=> λαοταξινομία

- j. Examination of the concept “**web crawler**” and related terms, and adoption of the Greek equivalent terms:

crawl the Web, crawl on/in the Web	ιστοδιφώ
Web crawling, crawling the Web, crawling on/in the Web	ιστοδίφηση
Web crawler, crawler	ιστοδίφης

- 1.3 By “Member Consultation procedure No 9” the following Greek equivalents were reviewed:

English prefix	Greek prefix
e-	ηλ-
e-mail (message)	ηλ-μήνυμα (abbr.: η/μ)
e-mail (service)	ηλ-ταχυδρομείο (abbr.: η/τ)
e-mail (adjective)	ηλ-ταχυδρομικός, ηλ-μηνυματικός
e-mail (adverb)	ηλ-ταχυδρομικά, ηλ-μηνυματικά

- 1.4 By “Member Consultation procedure No 10” the following Greek equivalent terms of geology were adopted:

English term	Greek equivalent term
listric fault	λιστροειδές ρήγμα
granofels	γρानοβλαστίτης
pseudosection	ισοχημική ψευδοτομή, ψευδοτομή
subsidence	εδαφική υποχώρηση, υποχώρηση

³ ELOT/TC48/WG1: Information Technology Terminology (a collective member of ELETO)

- 1.5** The enrichment of the web page “*Terms on Fora! – English-Greek Glossary of Terms proposed / adopted / approved by ELETO*” (<http://www.eleto.gr/en/TermsOnFora.htm>) has been continued during 2013. Now, the 12th edition of this Glossary contains 1364 bilingual entries.
- 1.6** On ELETO’s web page “*Articles, Lectures and Books*” (<http://www.eleto.gr/en/booksandarticles.htm>) selected texts of books, articles or speeches from older events or conferences have been uploaded.
- 1.7** On its website, ELETO offers the termbase TERMTERM (terminology produced by ELETO’s collective member ELOT-TEE/TC21). Since 2013, a cooperation with TermTerm consortium has begun, according to a Memorandum of Understanding signed by ELETO and Termnet, and a lot of terms of the termbase TERMTERM are contained in the four-language (EN, FR, DE, EL) homonymous termbase “TermTerm”, which is offered for use by the worldwide public (<http://quickterm.kaleidoscope.at/termterm/Pages/Main/Search.aspx>),
- 1.8** Under the scientific responsibility of GESY, in cooperation with EAFT, the EAFT–ELETO Symposium “*National Languages and Terminology in Higher Education, Research and Technology*” was organized in Athens, Greece, on 7 November 2013, in conjunction of the 9th Conference “*Hellenic Language and Terminology*” (7–9 November 2013).
- All information of the Symposium (organization documents, abstracts and full papers presented) has been uploaded on the web page: http://www.eleto.gr/en/ELETO-EAFT_Conference_2013-11-07.html. Specifically, the Conclusions and Recommendations of the Symposium are on the web page: http://www.eleto.gr/download/Conferences/ELETO-EAFT_Conference_2013-11-07/ELETO-EAFT-Symposium_Conclusions-and-Recommendations_EN.pdf
- All information of the 9th Conference “*Hellenic Language and Terminology*” is on the web page: <http://www.eleto.gr/en/Conference09.html>. Specifically, the final press release is on the web page: http://www.eleto.gr/download/Conferences/9th%20Conference/9thHeLaTerm_2013_PressRelease2_EN.pdf
- 1.9** The cooperation with OMEODEK (Working Group on Air Traffic Management) has been continued.
- 1.10** In 2013, GESY approved the following glossaries, which have been uploaded on the web page “*Dictionaries & Glossaries*” (<http://www.eleto.gr/en/LexicaAndGlossaries.htm>):
- Terms of philately – Glossary of philatelic terms (GR-EN) (http://www.eleto.gr/download/Bodies/FilotelikiOrologia_Ed2.pdf)
 - Terms of acoustics – General and special terms of acoustics (EN-GR, GR-EN) (http://www.eleto.gr/download/Bodies/TE2-OE5_AcousticalTerms_EN_GR.pdf)
 - Terms of the International System of Units (SI) – English-Greek and Greek-English glossary of terms of the International System of Units (SI) (http://www.eleto.gr/download/Bodies/SI-System-terms_KValeontis.pdf)
 - Terms of psychology – English-Greek glossary of psychological terms (http://www.eleto.gr/download/Bodies/ELPSE_English-Greek-Glossary-of-psychology.pdf)

2. ELETO collective members’ activity

- 2.1** MOTO (Permanent Group for Telecommunication Terminology) has stopped working under the responsibility of OTE (Hellenic Telecommunications Organization) and, from its 1120th meeting (18-9-2012) on, has been working under ELETO, with voluntary participation of its members.

Within 2013

- MOTO had 21 meetings in which
- 945 trilingual entries of telecommunications terminology have been produced and inserted into the termbase TELETERM (www.moto-teleterm.gr).

2.2 The national committee ELOT/TC 21 (Terminology – Language resources), under the secretarial support of TEE (Technical Chamber of Greece),

- has completed the preparation of the final draft of the Hellenic Standard ELOT 1445 *Evaluation of terminological resources – General concepts, principles, and requirements* (corresponding to ISO 23185), and
 - is preparing the Hellenic Standard ELOT 1446 *Project management guidelines for terminology standardization* (corresponding to ISO 15188).
-